

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Vorwort .....                                                                                                                 | XI |
| 1. Einleitung .....                                                                                                           | 1  |
| 1.1. Fremde Geschichte(n): Das Werk Assia Djebars .....                                                                       | 3  |
| 1.2. Methode .....                                                                                                            | 4  |
| 1.3. Erkenntnisziele und Hypothesen .....                                                                                     | 6  |
| 1.4. Bild, Sprache, Körper .....                                                                                              | 7  |
| 2. Dimensionen kollektiven Erinnerns I: Geschichte und<br>Geschichtsdarstellung .....                                         | 9  |
| 2.1. Postkoloniale Theorien .....                                                                                             | 9  |
| 2.2. Geschichte schreiben nach dem <i>linguistic turn</i> .....                                                               | 19 |
| 2.2.1. Das Geschichtsverständnis Hayden Whites – Aporie<br>der Postmoderne? .....                                             | 22 |
| 2.2.2. Postkoloniale Geschichtstheorie – Ausweg aus dem<br>Dilemma? .....                                                     | 26 |
| 2.2.3. Kritik an den postkolonialen Theorien .....                                                                            | 28 |
| 2.2.4. Alternative Modelle I: Die Geschichtstheorie<br>Gabrielle Spiegels .....                                               | 32 |
| 2.2.5. Alternative Modelle II: Jörn Rüsens „normatives<br>Prinzip wechselseitiger Anerkennung kultureller<br>Differenz“ ..... | 35 |
| 2.3. Literatur erzählt Geschichte: Narratologie und historischer<br>Roman .....                                               | 39 |
| 2.3.1. Subtypen des historischen Romans .....                                                                                 | 41 |
| 3. Dimensionen kollektiven Erinnerns II: Geschichte und Gedächtnis..                                                          | 45 |
| 3.1. Soziales, kulturelles und kommunikatives Gedächtnis .....                                                                | 45 |
| 3.2. Die Spezifik des maghrebini-schen Raums: Der Sonderfall<br>Algerien .....                                                | 50 |
| 3.2.1. Die Geschichte Algeriens: Vom Altertum bis zum<br>19. Jahrhundert .....                                                | 52 |
| 3.2.2. Die Französische Kolonisierung .....                                                                                   | 55 |
| 3.2.3. Identitäre Krisen als Folgen der Kolonialherrschaft..                                                                  | 68 |
| 3.2.4. Politische Benachteiligung und Panarabismus .....                                                                      | 71 |
| 3.2.5. Von den beiden Weltkriegen zur <i>Guerre d'Algérie</i> .....                                                           | 74 |
| 3.2.6. Frauen im Algerienkrieg .....                                                                                          | 80 |

|        |                                                                                                                 |     |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2.7. | Der Algerienkrieg: Von Mosaiken und Archipelen.<br>Zur mnemonischen Struktur eines Namenlosen .....             | 83  |
| 3.2.8. | Algerien heute .....                                                                                            | 93  |
| 3.2.9. | Und in Zukunft? .....                                                                                           | 99  |
| 4.     | Religion: Der Islam als kulturelles Phänomen .....                                                              | 103 |
| 4.1.   | Islamismus .....                                                                                                | 103 |
| 4.2.   | Die Wurzeln des Islam: Dimensionen interkulturellen<br>Kontakts .....                                           | 108 |
| 4.2.1. | Medina, der Prophet und die Rolle der Frau .....                                                                | 110 |
| 4.2.2. | Die ewige Schrift: Der Koran .....                                                                              | 113 |
| 4.2.3. | Zwischen Selbstbehauptung und kolonialer<br>Zuschreibung: Der Schleier als kulturelles Symbol ...               | 113 |
| 4.2.4. | Islamischer Feminismus .....                                                                                    | 117 |
| 4.2.5. | Islamische Zeit- und Geschichtskonzeptionen .....                                                               | 118 |
| 5.     | Dimensionen individuellen Erinnerns .....                                                                       | 121 |
| 5.1.   | Postkoloniale Autobiographie und weibliches Schreiben im<br>Maghreb .....                                       | 121 |
| 5.1.1. | Exkurs: Orientalismus und Exotismus im<br>Kontext der postkolonialen Autobiographie .....                       | 122 |
| 5.1.2. | Postkoloniale Autobiographie als Dekonstruktion ...                                                             | 125 |
| 5.1.3. | Zwischen den Sprachen: Übersetzung und<br>Einschreibung .....                                                   | 126 |
| 5.1.4. | Oralität und Literarizität .....                                                                                | 132 |
| 6.     | Medium und Gedächtnis .....                                                                                     | 139 |
| 6.1.   | Die Frage nach dem Medium .....                                                                                 | 139 |
| 6.2.   | Mediales Erinnern und Alterität .....                                                                           | 141 |
| 6.3.   | Vergessen, Trauma und unwillkürliches Erinnern .....                                                            | 143 |
| 6.4.   | Intermedialität .....                                                                                           | 145 |
| 6.5.   | Medien des Gedächtnisses .....                                                                                  | 148 |
| 6.5.1. | Schrift und <i>écriture</i> .....                                                                               | 148 |
| 6.5.2. | Bildmedium und Geschichts-Bild. Zwischen Medium<br>und Kunst .....                                              | 154 |
| 7.     | Überblendung .....                                                                                              | 171 |
| 8.     | Schreiben auf der Grenze: Der Geschichtsbegriff Assia Djebars .....                                             | 173 |
| 9.     | <i>Femmes d'Alger dans leur appartement</i> : Postkoloniale Ästhetik<br>zwischen Fragmentierung und Fluss ..... | 179 |
| 9.1.   | <i>Femmes d'Alger</i> als intermediales Gewebe .....                                                            | 179 |

|        |                                                                                                        |     |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 9.2.   | Zur Struktur: Zwischen Intermedialität und<br>Fragmentierung .....                                     | 180 |
| 9.3.   | Andere Orte – Fremde Figuren .....                                                                     | 186 |
| 9.3.1. | Die Heterotopie des Hammam .....                                                                       | 193 |
| 9.3.2. | Postkoloniale Subjekte .....                                                                           | 196 |
| 9.4.   | Malerdiskurse .....                                                                                    | 196 |
| 9.4.1. | Exkurs I: Delacroix gegen den Strich .....                                                             | 200 |
| 9.4.2. | Exkurs II: Picasso gegen den Strich .....                                                              | 209 |
| 9.4.3. | Nexus .....                                                                                            | 214 |
| 9.4.4. | <i>La femme qui pleure</i> .....                                                                       | 215 |
| 9.5.   | Der panoptische Blick .....                                                                            | 219 |
| 9.5.1. | Der männliche Blick .....                                                                              | 220 |
| 9.5.2. | Der weibliche Blick .....                                                                              | 222 |
| 9.5.3. | Der Blick des Apparats .....                                                                           | 223 |
| 9.5.4. | Nexus .....                                                                                            | 223 |
| 9.6.   | Die ambivalente Rolle des Historikers .....                                                            | 227 |
| 9.7.   | Bilder einer Ausstellung? .....                                                                        | 229 |
| 9.8.   | Fazit: Geschichte als foucaultsches Archiv .....                                                       | 230 |
| 10.    | <i>L'amour, la fantasia</i> : Zwischen Ausgrabung, Dekonstruktion und<br>Installation .....            | 237 |
| 10.1.  | Zur Struktur des Romans .....                                                                          | 239 |
| 10.2.  | Archäologie der Stimmen .....                                                                          | 242 |
| 10.3.  | Opake Fenster gefrorenen Glases: Zum Quellenbegriff des<br>Romans .....                                | 248 |
| 10.4.  | Inszenierte Geschichte .....                                                                           | 256 |
| 10.5.  | Künstler schreiben Geschichte: Versuche einer<br>Kartografierung des Fremden .....                     | 257 |
| 10.6.  | Hybride Idiome und <i>chant de l'histoire</i> .....                                                    | 264 |
| 10.7.  | Erinnerungsmosaik und mündlicher Erlebnisbericht .....                                                 | 268 |
| 10.8.  | Geschichte als Installation .....                                                                      | 272 |
| 10.9.  | Gattungsfragen .....                                                                                   | 274 |
| 10.10. | Fazit: Geschichte(n) in Übergängen .....                                                               | 278 |
| 11.    | <i>La disparition de la langue française</i> : Zwischen Geschichts- und<br>Politikvermittlung .....    | 283 |
| 11.1.  | Zur Struktur des Romans .....                                                                          | 283 |
| 11.2.  | <i>À la recherche des lieux perdus</i> . Fotografie als Mittel der (Wieder-)<br>Aneignung .....        | 286 |
| 11.3.  | Zwischen fiktionaler Autobiographie und historischer<br>Dekonstruktion, Trauma und Transgression ..... | 294 |
| 11.4.  | Zwischen Geschichts- und Politikvermittlung .....                                                      | 304 |
| 11.5.  | Gattungsfragen .....                                                                                   | 311 |

|                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 11.6. Das Verschwinden des Französischen und die<br>Wiederentdeckung der <i>langue maternelle</i> ..... | 312 |
| 11.7. <i>Body Talk</i> und Tätowierung – Der Körper als<br>Gedächtnismedium .....                       | 318 |
| 11.8. Der Intertext <i>Nadja</i> .....                                                                  | 325 |
| 11.9. Erasmus von Rotterdam als transkulturelle Symbolfigur .....                                       | 328 |
| 11.10. Fazit: Literarisierungen des Historischen – Appelle, Aporien<br>und Auswege .....                | 332 |
| 12. Resümee: Interdisziplinäre Dialoge im Dritten Raum .....                                            | 337 |
| I. Anhang: Warum Houria Niati? Erläuterung zum Titelbild .....                                          | 345 |
| II. Anhang: Interview mit Houria Niati .....                                                            | 349 |
| III. Bibliographie .....                                                                                | 357 |
| IV. Bildnachweis.....                                                                                   | 391 |